

英语 真相

First English Then Success

当今中国杰出英语教育者学习精粹



编著 姜伟

世界图书出版公司

北京 · 广州 · 上海 · 西安

如何做好口译

北京外国语大学著名教授 吴 冰

一、形势对口译课的要求以及口译课对学生英语水平的要求

随着我国改革开放的深入发展，中国国际地位的提高，越来越多的中国人参与到国际交流中，亲身感受到掌握一门外语的必要。英语之所以成为大多数人首选的外语，是因为目前全世界每七个人中就有一个是以英语为母语（Native Language）或第二语言（Second Language），还有更多的国家是把英语作为外语（Foreign Language）来使用的。所谓第二语言是指在行政、商务、社会活动或教育等领域使用英语，英语和母语并用。使用英语作为第二语言的国家有印度、巴基斯坦、南非、肯尼亚等。在这些国家里，政府文件、洽谈生意签订的合同、学校里使用的教材甚至讲课等都用英语。据统计，到20世纪晚期，以英语为母语的有3.5亿人，以英语为第二语言的人有7亿多，把英语作为外语来使用的有10亿之多，占世界人口的1/10，其中就包括我们中国人。

国外学者曾在以英语为母语的一般成年人中调查他们全部的语言活动，发现他们的“听”占45%，“说”占30%，“读”占16%，“写”只占9%，这是互联网没有出现之前的情况。作为外国人使用英语，这四项活动所占的比重肯定不同，而中国人听、说、读、写英语的比重也因各自工作的

性质和使用英语的目的而异，比如有些人不和外国人面对面地打交道，用英语可能更注重读和写。但是，学习任何语言，都应该注意听、说、读、写、译五项基本功，因为他们起互补作用。就翻译而言，虽然口、笔译有所不同，但笔译训练有助于口译。因此我们要求学习口译的学生具有一定的笔译基础，并能够用英语口头表达一般思想。也就是说，口译对英语的听、说、读、写、译能力有一定的要求，不是只懂一点英语的初学者能够胜任的。

常听一些懂外语的人说，只要中英文都好，翻译肯定没有问题。这话有一定道理，但只说对了一半。毫无疑问，如果你的两种语言基础都好，成材会更快。不过，把母语汉语学好都不是一件容易的事，更不要说掌握一门外语了。因此，我们的教材和教学很重视提高学生的英语基本功。除了语言因素外，直接影响到口译质量和效果的其他因素，其中有智力因素，也有非智力因素，比如生理、心理的状况等等。

二、口译的特点

我们之所以要求学生在上口译课前先学笔译，是因为笔译和口译有共同之处。二者的操作过程都是首先理解原文，经过分析，然后重新组织，最后用另外一种语言表达。笔译和口译都要求具有较高的英语和汉语水平、宽广的知识面和高度的责任感，但口译的翻译过程中还涉及听力、记忆和口头表达。同时，口译是需要当场、即时完成的，译员通常听

到的是只讲一次、不再重复的话语，他在正确理解的同时必须立即独立地进行一次性的翻译。一般情况下，译员不大可能、也不容易在现场求助于他人、查阅词典或其他资料，如果出错，即便有可能在事后纠正，仍然比较麻烦。因此，较高的英语和汉语水平、宽广的知识面和高度的责任感这三条对口译工作者更加重要，这些特点也决定了口译课的教学重点和方法与笔译有所不同。

和笔译相比，口译的不利条件或困难多一些，但口译也有一些有利条件：如说话者的声音、语调、手势以及面部表情都有助于译员理解说话内容。从说话者的语调中，译员可以判断这是讽刺、玩笑，还是肺腑之言。说话者眨眼示意（wink），或将食指和中指交叉（cross one's fingers），或作引号状，都具有言外之意。在非正式场合或在场人数不多的情况下，译员还可以请说话者解释或澄清某点，这是一般见不到原作者的笔译工作者所不具备的条件。

【三、口译的标准】

由于口译译员的工作环境和条件不同于笔译工作者，他没有足够的时间去反复推敲，因此不能要求口译译员像笔译一样无遗漏地传达原文，不能要求他既忠实于原文的思想内容，又表达出原文的文体风格、感情色彩甚至表现手法（比如原文是韵体、使用排比手法等等，笔译译文应尽量体现）。对口译的要求是快、准、顺。“快”指的是说话者话音一落，

译员就得把他讲话的重要信息传达给对方。“准”指准确地把最基本的、实质性的内容译出，即说话者的观点、要点，包括数字、日期、地名、人名以及人的职务或职称等等，而不是译出每一个字、每一句话。“顺”指语言顺畅。由于交谈双方全靠听译员的话来获取信息，如果译员口译不顺，交谈双方或一方听不懂，就会影响交流的效果，增加交流的困难。笔译却不同，句子即使很长、语言不顺，读者一次没有看懂，还可以反复看。因此对口译译员来说，“迅速、灵活”比“完美”更加重要。当然这里所说的灵活是有一定限度的，不可任意发挥，任意删减或增添，要以忠实于说话者的中心思想为原则。这就要求译员不但要有扎实的语言基本功以及较好的汉语和英语表达能力，同时还要有应变能力，学会在口译时灵活运用释义、意译，也就是用paraphrase（释义，意译）的办法，尤其是当遇到困难，一时找不到合适的对应词时，译员只能借助释义。无疑，这样做往往难以体现原话的风格和精彩之处，但对口译来说，这是在所难免的。

【四、口译译员应有的素质】

口译译员的素质是由口译的特点决定的。口译首先要通过听来理解原文，然后需要分析，重新组织，最后用另外一种语言口头表达出来。对口译译员来说，听力，即Listening Comprehension，是第一关。他首先要能听懂不同国籍的人所讲的英语，同时还必须熟悉我国的一些方言。一般说来，

把英语作为第二语言的人，如印度人，由于他们在学校和工作中都使用英语，通常英语讲得非常流利，但往往受其母语的影响，带有口音，如th和d的发音不分，他们说“thirty”听起来像“dirty”，给口译带来困难。我国有些方言也可能造成误解，如南方人的“日”（读作/ni/），北方人听起来像“年”，四川人的“鞋子”听上去像普通话的“孩子”等等。熟悉各种口音，也是口译译员的基本功。

除了难懂的一些方言外，口译译员感到困难的还有专业性比较强的，或是语言难度大的话题。比方说，有关干细胞治病的原理涉及许多医学知识，孔子、老子的思想涉及文言文的口译等等。一般人恐怕连听懂这些都困难，更不要说翻译了。因此，口译对译员的知识面要求很高，译员的百科知识越丰富，翻译起来就越得心应手。当然，译员在接受任务时一般会有一定的准备时间，可以查阅相关资料，在这种情况下，译员准备得是否充足就取决于他获取资料的能力。口译译员从听懂一方的讲话到翻译成另一方懂得的语言，尽管时间很短，却经过了理解分析、记忆、重新组织的复杂过程。所谓理解分析实际上就是抓中心思想、抓要点，尤其是较长的发言，需要首先弄清其中的逻辑关系，这就需要口译译员有分析、综合归纳的能力。中心思想、要点抓住了，记忆就会变得容易些。记忆力是口译译员需要培养的基本功。工作时有时主要靠记忆，辅之以笔记；有时可能没有条件记笔记，只能靠记忆。比如在行进中做口译，口译译员还需要有这样的本事：即不但能迅速记住一方的讲话，而且在翻译

后还能迅速忘记刚刚译过的讲话。学会这点对排除干扰很重要，如果译员总是想着刚才翻译的不尽人意之处，就不可能集中精力听进后面的谈话。

不过，不论自己的记忆力有多好，口译译员都不能、也不应该只依靠记忆力，而应该学会记笔记。口译笔记不同于一般比较详尽的课堂笔记，也不必使用速记，而是用自己熟悉的一套符号记下说话者的要点。几种笔记的根本区别在于：课堂笔记要求详尽，以便日后复习或参考；速记则要求一字不漏，速记员工作时完全是靠条件反射，他在听时来不及或不必要考虑说话内容；而口译的笔记只是为了译员本人一时的需要，译员应把精力集中在理解和抓要点上，边听边考虑翻译，在本子上只需记下能提醒自己的关键词就可以了。学生在初做口译时，笔记往往记得很多，以为这样有助于翻译，实际效果恰恰相反。因为写的速度无论多快，也不可能做到赶上说话的速度，忙于记笔记就不可能做到等说话者话音一落马上口译，而是需要返回去查看笔记，这样不但满足不了口译“快捷”的要求，同时由于记笔记时顾不上考虑翻译，口译的语言质量不可能很好。因为口译的笔记纯粹是为口译译员个人用的，所以一定是因人而异。译员熟悉的方面越多，知识面越广，需要记的笔记就越少，比如介绍我国的人口和计划生育政策，如果译员对这一专题很熟悉，可能只需要记几个词和一些数字就可以了。口译的笔记因人而异，每个人熟悉和善于记住的东西不同，需要做笔记的自然也不一样。至于笔记使用译入语（Target Language，也译作目标/目

的语)还是原用语(Source Language,也译作来源语),主要看译员本人觉得怎样更快、更简便。因为笔记只是给个人参考的,译员完全可以中英文与符号并用。一般说来,如果听时译员一时想不起来某词汇或术语的对应译入语,不妨记下原文,很可能在口译的过程中又会想起它的对应译入语来。值得注意的是,在采用符号时最好使用一些大家熟知的符号,如用UN代表联合国,gov't代表政府,int'l代表国际等等,切不可临时编造,以免弄巧成拙,在慌忙中忘记符号的含义。另一点值得注意的是,供译员个人参考的笔记不必写得整齐,但必须保证自己能看得清、看得懂。记笔记是口译译员的基本功之一,学生应该在实践中总结经验,创造出适合自己的记笔记方法。

口译译员还应该有较强的表达能力。口译传达的是中心思想,不是、也不可能像笔译那样一字不漏地翻译原话,这就要求译员在表达时重新组织、归纳。对于口译译员来说,发音正确、语调自然应该是不在话下的。另外,学生从一开始就要培养良好的语言习惯。交谈者可能因犹豫而重复、甚至结巴,译员却应该自始至终讲话干脆利落、清楚连贯、不紧不慢。一旦开口就务必设法把讲出的句子说完,不要中途改变主语或句型,以免耽误时间,并给听者带来困扰。口译译员还应避免使用口头禅和不必要的重复。为此,老师可在课堂上要求学生听他们自己口译的录音,这样不但能发现自己的问题,还可以看到自己的进步。

一个优秀的口译译员知识应该广博,为了达到这个目标,

平日就要注意积累知识,要善于通过各种途径、渠道获取知识。听广播、录音,读报刊书籍,看电影、电视都能学到许多有用的东西。网上查询更为我们打开了新的、更加广阔的天地。当今的世界发展极快,每天都有新鲜事物出现,随之而来的是新的词汇和表达法,口译人员应该养成随时随地学习的习惯。此外,对有关国家的历史、地理、文化、社会状况、风俗习惯等背景知识,对交谈双方和他们要讨论的内容有所了解,都有助于译员做好工作、避免错误。译员见多识广,才能够灵活主动,具有应变能力。如果我们知道“京韵大鼓”是怎么回事,就不难表达为story-telling in Beijing dialect with drum accompaniment。实际上,许多中国特有的东西就是用解释的办法来翻译的,比如“四合院”译成traditional single-story houses with rows of rooms around the 4 sides of a courtyard;“豆汁儿”译成a fermented drink made from ground beans。因此,译员要特别注意扩大知识面。

口译译员应该正确认识自己的作用和地位,牢记自己不是演员,不该喧宾夺主,表现个人。我们可能都注意到,一般新闻发布会大多只看见发言人和提问者,较少见到口译译员。译员的职责是使交流双方感觉不到他们之间存在语言障碍而自由地交换思想。尽管双方交流离不开译员,他毕竟不是、也不应该把自己当作主角。但译员也不是一部机器,他的言谈举止、衣着、甚至性格都会在不同程度上微妙地影响双方的交流。如果译员着装怪异、举止呆板或表情过于丰富、耸肩、吐舌头等,必然影响双方交流。我国的口译译员和其

他涉外人员一样，应该是中国形象的代表，应该不卑不亢、落落大方，热情、自信。同时，高度的责任感和职业道德（包括严谨的作风，注意保密，一旦发现译错，要找适当时机予以纠正等）等非智力因素同样重要，任何环节出了问题都可能造成不可弥补的损失。

此外，口译译员还必须有良好的心理素质，即便在众人面前、在隆重或混乱的场合以及遇到困难不会翻译的情况下也能保持镇定，充分发挥出平日的水平来。健康的身体对口译也很重要，它可以保证译员在一段时间内注意力高度集中，这是防止出错的重要条件。

【五、学习方法因特点、形式和内容而异】

口译操作的形式主要有交替口译（Consecutive Interpretation）和同声传译（Simultaneous Interpretation）两种。交替口译是先听后译；同声传译则是边听边译、边译边听。相比之下，同声传译的难度要大得多，对译员的要求也更高，需要特殊训练。交替口译又有单向和双向之分。单向口译时，原用语和译入语保持不变，口译是单纯的汉译英或单纯的英译汉。单向口译一般用于大会发言、演说、致辞。有些国际谈判，双方都自备口译，这时就只需要单向口译。但是需要译员双向口译的时候则更多，口译译员要同时承担汉译英和英译汉两项任务，这样可以节省人力和开销。由于国外能够担任英译汉和汉译英双向口译的人才有限，这个任务自然落在中国

译员头上。

口译按内容大约又可以分成三类，其要求又稍有不同。一般生活口译（包括旅游、接待、购物一类）灵活度最大，其中需要多加注意的是对方的文化传统、风俗习惯等问题。其次是一般专业交流的翻译，这往往需要译员熟悉特定的词汇和表达法，比方说讲到医疗卫生，如果不知道一套专业术语，完全靠释义，不但费时、费事，往往还不能准确表达，而表达不准确可能会出大问题。再次，像涉及外交、对外谈判等重大方针政策的口译，灵活性就极小，这时译员一定要熟记固定政策的译法，不但用词和表达法不能错，时态也不能错。通常所说“外事无小事”就是这个意思。明确了以上差别，在学习时就可以区别对待。

有时口译只要求译员汉译英，有时还同时要求英译汉。同为口译，二者的目的和难点不尽相同。汉译英口译侧重于帮助外国人了解中国，如果译员熟悉背景知识，理解不会构成问题。一般说来，译员遇到困难更多的是语言表达。因此，有必要掌握有关的词汇和术语。英译汉口译主要是帮助中国人了解外国的有关情况，首先要过的一关就是要听得懂，如果讲的内容译员不熟悉，难度会更大。同时以英语为母语或第二语言的人由于思维方式和我们有差别，英语的表达方式也因此不同，这都给译员的理解带来困难。懂得了不同特点、不同形式、不同内容的口译的区别，注意有针对性的勤学苦练，必然会取得较好的效果。

六、语言训练的内容和重点

中国人在口译中常遇到的困难还有数字以及一些带有中国特色表达法的翻译，这些需要着重训练。

1. 数字口译

迅速地翻译数字对中国人来说不容易。这是因为汉语和英语表达数字的方式不同。汉语是个、十、百、千、万、十万、百万、千万、亿、十亿，也就是以“十”的倍数来表达；而英语则是在数字超过千以后，以“千”（thousand）的倍数来表达的。如“一万”是“十千”，即ten thousand；“十万”是“百千”，即hundred thousand，直至“百万”（million）。百万以上的数字则用“百万”的倍数表达，如“千万”是“十百万”，即ten million；“亿”是“百百万”，即hundred million，直至“十亿”（billion）。因此，凡遇到“万”和“十万”时，都要变成“十千”、“百千”。口译必然会遇到数字，没有经过训练的人往往会出错，而数字译错很可能带来严重后果，因此应始终把数字口译作为一个重点训练项目。

2. 意译能力、应变能力

培养意译能力实际上就是教给学生如何摆脱困境。没有经验的译员在遇到难点时，往往生硬地逐字直译，而不会采用意译的办法，其结果是尽管对方听到了英语，却不知所云，译员没能够传达任何信息。随着我国政治、经济、科学、文

化的迅速发展，几乎每天都有新的词汇和表达法出现，许多新词和提法又都没有相应的英语表达法，这就要求译员灵活地运用意译以适应客观形势的需要。因此，有必要设计出培养灵活意译能力的应变练习供师生课堂讨论，大家通过集思广益可以总结出一些灵活口译的方法，将来遇到类似困难时不至于紧张得不知所措。

3. 学会使用普通的小词、常见词、概括性强的词

写作教学通常强调用词确切、具体，但口译教学却要培养学生熟练掌握运用一些根据性强以及搭配能力强的词，因为译员一时想不起来合适的词时，这类词能解决问题。比如，不会说pediatrician（儿科医生）或gynecologist（妇科医生），可以用概括性强的doctor加上who specializes in treating sick children以及who specializes in treating women's diseases等普通词来代替。小词、常见词不但易懂，而且灵活、用处多。我们翻阅短语动词的词典，就知道像be、do、have、give、take、make、get、go、come等最常用的单音节词和in、on、out、for、at、by、to等介词或副词搭配连用，可以构成上千个不同的意思。用短语动词是口语体的特点。此外，还应注意学习掌握像achieve、expand、practice等搭配能力强的词，如achieve可以和success、equality、modernization以及sustainable development等许多名词连用，expand可以和relation、trade、population、contact、market和cooperation等名词连用。

4. 注意词的搭配

由于受母语的影响，中国人常在词的搭配上出问题，比如大雨、大雾不说成big rain、big fog而用heavy rain、heavy/thick fog。中国人说“我的家庭很简单”，译员不可译成My family is very simple，而要说：My family is very small每个专题都有一些重点词汇，如education、record、reform、activity、policy、development、relation等关键词，掌握了这些词的搭配法，加上与某一专题有关的词汇和表达法后，再对有关专题进行口译时就可以比较自如了。

5. 区分同义词、近义词，尤其要区分在英语中不是同义词、却又译成同一个汉语词的那些英语单词或短语

译员要做到表达确切，首先应能正确理解词汇和短语。由于图省时、省事，许多人往往愿意使用英汉词典，查阅时，又常常不认真阅读例句，这样就分不清同样译成“坚持”的insist on和persist in两类词的区别。如果培养了查阅英文词典的习惯，就能够避免许多类似的错误。词典告诉我们insist on多用于意见、主张，它的意思是state or declare forcefully, esp. when other people oppose or disbelieve one, 例如：She kept insisting on her innocence. 或demand (sth.) forcefully, not accepting a refusal, 例如：I insist that you take immediate action. 而persist in多用于行动，它的意思是continue to do sth. esp. in an obstinate and determined way and in spite of opposition, argument or failure, 例如：We persist in reform and opening

up. 因此，注意同义词、近义词的异同可以保证口译正确传达原意。

轻松学英语

新东方教育集团董事长 俞敏洪

Study English easy way (轻松学英语), 重点在easy。学英语并不难, 只要掌握了正确的学习方法, 英语学习就会变成一个充满乐趣的轻松体验。下面我从六个方面讲一讲把英语学习变轻松的方法:

一、中英文对照互译学习法

中国人学英语, 采用中英文对照互译学习法是最有效的方法, 这是我多年来学习英语得出的经验。如果没有中文提示, 纯粹地去背英文文章和句子, 相对来说效果要差得多, 速度也会慢得多。互译的方式可以用嘴巴翻译, 可以用笔来翻译, 也可以在心中默译。

比如说, 当一篇英语文章学到一定程度的时候, 我们就可以试着从中文倒译成英文。例如《新概念》第二册第一课的第一句话“上星期我去看戏”, 上星期是last week大家都会, 但是“我去看戏”到底怎么表达? 很多人看到中文的时候, 可能就会翻译成“last week I went to see a play”, 这当然也不能算错, 但它不是标准的英文表达法, 因为“去看戏或看电影”在英文中常用的表达法是“go to the theatre”。所以, 把你的翻译对照文章原文, 找出表达不准确不地道的

地方, 下次再遇到的时候, 你就能很自然地使用准确的表达方式了。

这就是我所说的汉语英语对照学习法, 也就是根据汉语的意思寻找最准确地道的英语表达方式。在这个翻译和对照原文的过程中, 可以不断地纠正我们习以为常的英语应用错误。通过这种转换, 在不知不觉中, 英语应用水平会得到不断提高。

二、小范围超熟练口语学习法

中英文对照互译学习法同样也适用于口语的学习。口语怎么练? 基本理解英文句子以后, 我们就可以对照着中文提示开练。

比如把“我们在晚会上玩得真愉快”这句话倒译成英文, 不少同学直译过来就是“We had a very good time at the party”或“We spend a very good time at the party”, 当然, 还可以说“We were really happy at the party”, 这些都是对的, 但是当我们看原文时就会发现, 原文比上述三种表达方式都要地道: “Didn't we have a good time at the classroom?” 或“Didn't we have a good time this afternoon?” 这样慢慢地积少成多, 语感也会慢慢增强, 直到可以不假思索地脱口而出。

当然, 学口语一定要有磁带, 因为学口语首先要学会模仿, 弄清楚一个句子怎么学, 怎么翻译后, 就要跟着磁带反

复练习，直到基本上能与磁带中的发音相近。听磁带的时候不仅要模仿其中的发音，同时也要模仿它的语调，因为同样的句子用不同的语调说出来，可能表达不同的感情和意思。

听磁带练习的原则是“小范围超熟练”，也就是先少量练习，比如说跟着磁带练两百句标准英语，把每一句都练得熟练无比，能够脱口而出。然后再继续练下两百句，如果能坚持不懈练到一万句，那么你的语音语调就不成问题了。如果能做到这一万句话都能脱口而出，那么你的口语也就基本达到了一个很高的水平了。

【 三、先背词加速度阅读学习法 】

阅读和词汇是一对孪生兄弟。有些同学在阅读英语文章时往往一边读一边查词典。读了两三个小时，书上写满了密密麻麻的单词中文意思，但是整篇文章讲什么却还是不清楚，因为精力全放在查单词上了。

阅读时必须把文章从头读到尾才能领会其主旨。我们小时候读《三国演义》、《水浒传》时也有很多字不认识，但是我们一般不会放下书来查字典，理由很简单，我们已读懂了意思。所以，如果把阅读和词汇放在一起学就会产生一件很麻烦的事情，就是降低你的阅读速度，降低你对句子结构的理解能力。

我有一个主张，叫做先背词汇然后再大容量阅读，倒过来再背不认识的那么一两个单词，这样你的阅读能力才能提

高得很快。因为阅读理解最大的难度就是词汇和句子结构，所以当一段话中充满了不认识的单词时，你就应该马上去学习生词。

【 四、大容量形象化词汇记忆法 】

既然要先背词，就要学习如何背单词。记忆单词的方法是很重要的，掌握正确的方法可以为我们节省一半甚至更多的时间。

比如说great这个单词可以这样记：它是由表示“吃饭”的“eat”前面加上“gr”组成的，这个单词中含有另一个单词，不再仅仅是由一个个字母组成，这样我们就从一个单词中学到了两个意思，学会了“eat”再背great就会变得非常容易。我们再把gr扩展，变成现在最流行的GRE考试，那么great这个单词就变成了“gre”加“eat”，两个e合并。如果从小就这么背单词，那么我们高中时就能背一万个单词。但现在很多高中生，到高考时连2500个单词都背不到，其原因就是很多学生只会死记硬背，碰到很多很长的单词，就经常记了前面忘了后面。所以英文单词记忆的方法很重要。

刚才我们讲到了英语单词记忆的两个方法，一个是从一个单词中间找出最熟悉的单词来记忆，二是把一个单词里包含的元素分开记忆。其实在英语词汇记忆中最有效、最可取的、能够记大量单词的方法就是词根词缀的记忆方法，我把它叫做“一箭三雕式”的方法，理由很简单，英语中最常用

的一万五千个左右的单词,有一万两三千个都是由词根词缀联合组成的,所以当你把一个词根或词缀记完以后,那么所有的单词都变成了一个大的元素的组合,而不是一个一个字母的组合。

比如spect这个词根是“看”的意思,它所组成的所有单词都是我们在日常的报刊图书阅读或者考试中经常遇到的,都是非常常用的单词,每一个单词的意思一解释你就能够明白。

respect表示尊敬, re表示回头或再一次,回头再看你一眼,就表示尊敬你。

inspect in表示在里面,就是看进去,所以表示视察、检查。

suspect sus表示下面,在下面看就表示怀疑。

spectacles 是看的东西,因此表示眼镜。

spectacular 表示看的东西有很多的状态,因此表示壮观的。

spectator ator表示人,表示看的人,就是观众。

retrospect 前面的词根retro表示向后看,因此是回顾。

把每一个单词的词根词缀组合起来你会发现,任何一个单词实际上都是由一个词缀和一个词根两块组成的,所以即使再长的单词,只要弄清了它的词根词缀,你就能记住了。

英语的词根词缀有一两千个,但常见的大概只有400多个,这对于不需要进行专门词汇研究的普通英语学习者来说都已经够用了。对于大部分学生,只要记住这400个左右的词根

词缀,就可以将词汇量扩展到一万到一万五左右,所以词根词缀法是最好的词汇记忆法。

在英文中还有一些形近词可以放到一起来进行记忆,这样记起来更加方便,也更加不容易混淆。比如flail和frail这两个单词,前者是打击的意思,用一种连枷一样的工具去打击, frail是脆弱的意思,这样大家马上就会区别出来,只有一个“l”和一个“r”的区别。“r”像一朵花,所以表示脆弱,“l”像一根打人的棍子,所以就必然是打击的意思。把两个形近词放在一起比较记忆,就能把意思区分开来了。

还有些单词是用发音来记忆的。比如有一个新东方学生告诉过我他记chaos这个单词的方法。Chaos是混乱、混淆的意思,他把这个词想像成汉语拼音,chaos就可以分解为“chao”和“s”,“chao”刚好是中文“吵”的发音,而“s”可以看作“死”,“吵死”自然是“混乱、混淆的局面”,这个单词一下就记住了。这是一种把英文文字本身拼音化的记忆,但是英文本身的发音也能给我们提示。

想方设法用多种方法有乐趣地记单词,词汇就会大幅度地增加。有了适当的方法以后,一天记一百到二百个单词是非常轻松的事情。所以从初中到高中的2000个单词,原则上一个月就应该能记完,而且还应该能够记住,因为记完以后要读文章,这些单词反复地出现,可以帮助你加深记忆。

【 五、先盲听后查阅的听力练习 】

听力是英语学习的基本功之一。但听力学习和其他的学习不一样，听是没有任何延时性的，在听的同时你就必须懂这句话，不能中途停下来想一想或查查字典。由于听力没有延时性，就要求我们的反应极其敏锐，这就意味着我们要在没有任何文字的情况下，靠对方说的声音来判断其意思。所以练听力的惟一方法就是在有一定英语基础以后，先盲听，后查阅所听的内容，直到听力达到较高的水平之后，不需要文字材料也可以听懂大部分内容。

比如看一部电影，如果只听懂了10%，另外90%都不懂，整个电影在讲什么就完全不知道。如果是这种水平的话，一定要先有电影的文字材料放在边上，先反复地看、反复地听，最后实在听不懂了，再对照文字材料边看文字边听，最后凡是遇到不认识的单词或词组，按暂停键停下来，查完词典继续听。三四遍以后，这部电影你就能全部听懂了。最后的状态应该是这部电影从头到尾每一句话在讲什么你都懂了。

先盲听，查阅，然后再听，这是提高听力的有效方法，它的标准是任何一句话必须在听到的同时就能够彻底理解，既没有延时的过程，也没有思考的过程，更没有翻译的过程。所以，我们要做的只能是听，认真听，再听，听不懂再读，读完再听。同时，也不能听语言本身，只能抓住几个字一点意义都没有，要明白整句话在讲什么，那个时候，你的听力

水平才算提高了。

【 六、先模仿后创造的写作方法 】

英语文章的组织结构与中文是不一样的。在英语作文中要以清晰的逻辑思维、组织结构为基础，加上细节描述和形象描述的过程。因此，英文的写作一定要包括两大块：第一个叫做general topics，也就是中心主题，是抽象的，在其下必须要有details，或者specific examples。

就我个人的体会而言，练习写作还是中英文对照的模仿方法。

面对一篇文章，我首先把它先读几遍，不需要背，读几遍的原因是要知道这篇文章大概在讲什么，大概的句子结构和时态是什么。读完五遍以后，我们紧接着来做第二项工作，就是把中间的关键词抽出来。

抽出关键词后，我们再去读两遍文章，然后拿出白纸来根据关键词的提示来默写原文，当你想不出来中间是什么的时候可以自己编。然后再回到原文去对照一下，你会发现你写的文章跟原文的某些词组表达是不一样的，把不一样的根据原文改过来并记住，你就学会了表达。比如说“be drenched to the skin”，如果你写成的是“be drenched on the skin”或者是“be drenched to skin”，那么这个词组你就写错了，经过对照并记住“be drenched to the skin”的表达，

以后你再写任何文章也不会错了。这样你就通过模仿写作学会很多种准确地道的表达方法。

接下来我们做第三项工作，就是用上面的一些中心词再编写一个不同的故事，这个故事跟原文不一样，但把所有原文的关键词都用进去。你可以把这些关键词的顺序打乱，有的用在前面，有的用在后面。这样，就把你刚刚记住的表达方法用在了自己的文章中，这些表达方法也就真正属于你了。

所以，通过模仿和中英文对照，改变你的语言习惯，改变你的语言写作的不到位，再通过创造写作，与自己的思想联合起来。如此反复，大概只要写五十篇左右文章，你的英文写作水平就会直线上升。到最后你就基本上能用比较流畅的英文来表达自己的思想和感受。即使中间再犯一点点的语法错误，但是他们能把思想表达出来，这就达到了写作的境界。

不管怎么样，英语作为一种工具，你只是为了用，至于它是不是完美，对你来说并不重要，因为你并不想去当VOA或BBC的广播员，你要做的只是讲出来的英语对方能懂，能够交流思想，并且能用英语来阅读和写作，这就够了。所以，作为一种技能，在有限的范围之内把英语学透是有可能的。千万注意的是不要把英语当成一种知识来学，因为语言永远不是知识，它只是知识的载体和工具。

最后送大家一句话，中文叫“用心用功，熟能生巧”，大家可能想“用心用功”怎么翻译，很多人就会想，Use your heart use your “功”，“功”怎么翻？是power还是efforts？

又有很多麻烦，其实英文的表达很简单：Follow your mind, do your best, practice makes perfect!

学会学习

大学英语四六级辅导名家 王长喜

【一、兴趣是最好的导师】

说起英语学习，大概要从初中说起。我不像家庭条件好的孩子，从小就开始多多少少接触一些英语单词和句子，所以总觉得它非常神秘并且难以掌握。直到初中上英语课后才发现，原来英语跟汉语拼音很相似，一下就 **arouse my interest**。

然而，那个时候英语老师非常稀缺，我们甚至有位英语老师是在村里当了30年的会计后，不知谁听说他30年前学过俄语，就来教我们英语了。至今我仍清楚地记得，老师在黑板上书写英语单词“**jeep**”，然后对我们说：“同学们，跟我读啊，机—谱，机—谱，它的汉语意思就是‘吉普’。”哦，原来英语这么容易学呀！

或许就是这种懵懂的认识，拉近了我与英语的距离，打消了我对英语的畏惧。初二时又遇上了我们都特别喜欢的女老师，对英语就更加热爱起来，以至于后来读了英语专业，又当了英语老师。这一切或许来自机缘，但一切都是由兴趣决定的。没有兴趣，就无法持之以恒；缺少兴趣，就难以说服自己终身从之。对于只是想要流利说英语的人来说，兴趣同样是必不可少的前提。

【二、像使用工具一样随时用英语】

语言就是一种工具，越用越利索，越用越轻巧，越用越容易驾驭。所以学英语就要随时随地使用。

有的同学说，我遇到生词怎么办？你可以用别的词替代它。又有人说，我的单词量小，没有可替代的。那可不一定，在极端的情况下，也可以用汉语代替。有点说笑了。上初中的时候，我们是住校的。每星期日下午，我们从家里背上一竹篮窝窝头到十二里以外的学校。星期一上早操的时候，我们把一两个窝头装进网兜，然后扔到大笼屉上。等到上完课，再去拿我们的“干粮”。“干粮”对应的英语单词“**steamed-bread**”没有学过，我就跟同学说：“**Let't go and get our ‘干粮’**”。还有一次，我和一个好朋友经过大戏园门前时，他歪着头使劲往里看。我知道他很想去演戏，但是已经到了初中二年级末，我们定下了规矩，谁也不准看电影或看戏。我就想用英语表达“不要偷看”。但“偷看”的英语单词（**peek**）没学过，怎么办？突然我想起了下午刚刚学过的文言文《黔之驴》中有这样一个情景：驴大叫，老虎以为是个庞然大物，逃走；一会儿又回来“窥之”以看个究竟。想到这儿，我就对他说：“**Hey, hey, Don't ‘窥之’**”。

当然，我并不主张这种说法，这只是少年趣事，也是一种无奈之举，只是说明了学英语要具备一种精神，要一直坚韧地往前走，不要给自己太多不能进行下去的借口。

【三、掌握词汇的要点】

英语单词是许多人学英语最大的难题，总摆脱不了学了忘、忘了学的怪圈。任何事物都有其规律，英语学习自然也不例外。

对于非考试性的词汇学习，要注意以下几点：

- ◎ 利用前缀后缀，扩充词汇
- ◎ 留心英语的词语搭配
- ◎ 积累实用词汇、收集制成卡片
- ◎ 句型问题（可参考《英语900句》）

对于考试性的词汇学习，要注意分三轮复习，进行分层记忆，而对于重点单词，不仅要学会其基本词义，还要能够拼写，知道它的语法特点、习惯搭配以及语体色彩等。

在实际的考题当中，许多生词都是以派生词的形式出现的，有时是多个词在一起组成的合成词，如disgraced, materialistic, two-and-a-half, build-up, downshifting。

在考研词汇大纲的附录3中列出了常用的前缀和后缀，对于这些词缀，大家一定要全部学会，不要以为附录里面的内容就不重要，只有学好了词缀，才能抓住实际考题中的派生词。大部分词缀我们可能见过，有些可能还很陌生，如over-, under-, semi-, mini-, multi-, -en, -ify, -ous等等。

【四、有侧重地记忆】

学习和巩固英语单词，可以将单词根据不同题型的要求重点记忆。如，我们可以将一些单词规定为考研听力核心词汇，特别是那些在一定的话题中反复出现的单词。如president, interview, university, pollution, publish, program, forecast, service, charge等等。

一些单词要重点研究它们在完形填空中的作用，如not only but also, both and, no sooner than, hardly when, on one hand ... on the other hand, although, however。

有些单词要学习它们在阅读理解中的用法，如advocate, accepted, original, generally, approach, fundamental, revolutionary, reconstitute, enhance, define, conventional, inaccuracy, prevail, issue, decline, decrease, disadvantage, occur, trend, claim, argument等等。

有些单词可以结合写作来学习，如firstly, secondly, finally, to begin with, furthermore, in addition, likely, reveal, depict, indicate, convey, inform, show, describe, symbolically, although, nevertheless, likewise, as to, support, obviously。

【五、掌握各种短语和搭配】

动词是句子的核心，是绝对不可缺失的部分，同时在句子中的搭配最为活跃，其附带的短语最多，变化形式最多。

介词和其他词的搭配关系是约定俗成的，动词和介词搭配都是固定的，所以必须牢记，没有使用规定的单词就是错误，如accuse和of搭配，charge与with一起使用，这一点在写作中尤其重要。

各种短语是正确理解文章、解答英语知识运用试题和英译汉试题、听懂短文对话和写出地道英语句子的关键。

【六、在练习中复习和检测】

英语单词的学习不应是孤立的，一定要结合各种题型习题的练习来进行。

◎在听力练习中解决单词的读音和拼写。做完听力试题后，一定要看一看是否存在没有听懂的单词和短语；在英语知识运用中解决单词的具体用法以及同义词和近义词的辨析。对于有些需要辨析的选项，即使答案做对了，如果有不清楚的地方，也要停下来，查阅词典，在笔记上做记录。

◎通过阅读理解，可以学习单词在具体语言环境中的功用及其意义的活用，一篇阅读理解文章一般有400词左右，其中会包括20个左右的考研核心词汇，做完阅读理解试题后，将核心词汇找出来，仔细体会它们的意义和用法是最好的词汇巩固方法，而且通过阅读来记忆词汇也是目前最为流行的词汇记忆方法。

◎在写作练习中体会词汇的细微差别，最能帮助考生体会不同词汇的表现力。经过对10篇左右文章的“咬文嚼字”、

“字斟句酌”，一般考生都能写出比较地道的英文句子。

一句话，对于英语考试而言，单词的学习是时时处处的事情，和练习是紧密联系在一起，我们只有主动地去学习和体会单词的用法，才能真正将单词学会记牢。下面就从各项练习来细谈一些学习方法和注意事项。

【七、听力学习】

语音问题

必须要大量地泛听，而且泛听必须和精听相结合。一般具有高中英语基础的人，可以使用初中、高中英语教材或者新概念英语第二册作为练习材料，将VOA Special English作为经常收听的广播节目。对于已经入门的英语学习者而言，需要更多层次更加细致的材料来进行听力训练，托福短文，VOA Opinion Roundup, Earth & Sky等都是不错的选择。

选材问题

◎多听广播新闻，学习新鲜英文（包括英语天气预报）

◎多听磁带英语，提高考试成绩

◎多听常速英语，加速听力进步（BBC, VOA, CRI）

◎电视电影英文，乃是英语之根：建议多看原版电影。

尽管电影情节是夸张的，但语汇是最地道的。必须给自己创造一个尽量真实的语言环境，“watch American movies”。

方法问题

▲ 听写

根据选定的材料来进行听写，需要注意的是：

a. 先将听力材料听一遍或几遍，看看自己能听懂多少，再听写。复读听写一般以5-8秒的短句为单位，5-8秒短句实际是机械记忆音节，超过10秒音节太多，只能理解记忆，不利于听写。

b. 遇到听不出来的单词，尽量查词典，实在没有办法了，再查找参考文章。这样主要是为了增强辨音能力，同时也是为了增大声音与脑子反应之间的刺激强度。

c. 工具：一定要使用复读机或复读软件（针对具有微机的朋友而言）。如果使用复读机听写，建议结合《听音查字典》来听写，该书能够极大地增强你的猜字能力。当然英汉词典或电子词典也是必须的。如果是使用听力软件，则建议使用《听音查字典》的电子版，同时结合金山词霸等软件。这样可以提高听写的效率。

▲ 对照

对照的前提是实在听不出来了，这样通过参照标准文稿就可以从自己的错误中学到很多知识。对照是非常重要的一个环节，也是最容易被忽视的一个环节。其具体操作可参考下面的做法：

a. 错误总结和分类：包括语音，语法，拼写，增漏等问题。

b. 整理生词。

c. 统计错误率。比如语音5,语法1,拼写2,增漏1,生词2,共计11,错误率即达10%。

▲ 译背

译背主要是为了锻炼口语与翻译能力，同时也是为了更好地消化听写的内容，其具体操作可按如下步骤：

a. 将听写材料翻译成中文。

b. 将译文翻译成英文。

c. 对照（英文）无误后，一次一次翻译背诵（看着中文，背诵英文）。

d. 朗读课文，追求流利。

思维问题

注意汉英发音

变被动词汇为主动词汇（学以致用，不管用何种方式，哪怕自言自语）

随时随地自由联想

不必对自己太过苛求

【八、英语阅读】

对于非考试性的阅读，注意以下几点：

▲ 阅读选材问题

要保持浓厚的兴趣去阅读，就需要适当控制文章的难易